

**Арина Олеговна Терехина,
Ксения Алексеевна Зайцева,
Ольга Витальевна Иванова,
Юлия Сергеевна Жилина**
г. Киров

**Немецкие военные термины и особенности их перевода на русский язык
(на примере перевода немецкоязычных фронтовых документов)**

В статье рассмотрены военно-технические термины из немецкоязычных фронтовых документов Великой Отечественной войны и определены способы их перевода на русский язык. Актуальность данного исследования состоит в том, что адекватная передача значения используемых в переводимых немецких документах военных терминов дает возможность более точно понять содержание вышеупомянутых документов, что, в свою очередь, помогает в поисковой и исследовательской работе. Теоретической базой статьи выступили научные работы отечественных ученых: В.Н. Комиссарова, А.И. Моисеева, Л.К. Латышева, Г.М. Стрелковского и др. В связи с преимущественно практическим характером исследования, при изучении темы использовались метод сплошной выборки материала, методы анализа и синтеза, метод дефиниционного анализа. Результаты представленного исследования могут быть интересны для ученых-лингвистов и практикующих переводчиков в области военного перевода.

Ключевые слова: термины, существительные, перевод военно-технических терминов.

**Arina Olegovna Terekhina,
Kseniya Alexeevna Zaitseva,
Olga Vitalyevna Ivanova,
Yulia Sergeevna Zhilina**
Kirov

**German military terms and peculiarities of their translation into Russian
(on the example of translation of German-language frontline documents)**

The article considers military and technical terms from German-language frontline documents of the Great Patriotic War and identifies ways to translate them into Russian. The relevance of this study lies in the fact that the adequate translation of the meaning of military terms used in the translated German documents makes it possible to more accurately understand the content of the above documents, which, in turn, helps in search and research work. The theoretical basis of the article was provided by scientific works of domestic scholars: V.N. Komissarov, A.I. Moiseev, L.K. Latyshev, G.M. Strelkovsky and others. Due to the predominantly practical nature of the research, in the study of the topic we used the method of continuous material sampling, methods of analysis and synthesis, the method of definitional analysis. The results of the presented research may be of interest to linguistic scholars and practicing translators in the field of military translation.

Keywords: Terms, nouns, translation of military technical terms.

На факультете лингвистики Вятского государственного университета в течение трех лет реализуется проект «Популяризация подвига советских солдат: переводческое сопровождение немецких фронтовых документов»: перевод немецких документов, представленных Кировской областной молодежной поисковой организацией «Долг», Музейно-выставочным комплексом «Плацдарм». В рамках учебной практики под руководством преподавателей кафедры лингвистики и перевода студенты осуществляют переводы боевых донесений, фронтовых сводок, написанных в подразделениях вермахта в ходе событий Великой Отечественной войны, которые произошли в период с 1941 по 1943 годы на территории Новгородской области, а именно, во время Демянской наступательной операции войск Северо-Западного фронта Красной армии, участниками которой стали подразделения, сформированные в Кировской области. Участие в проекте позволило студентам перевести более тысячи листов фронтовых документов, что в послед-

ствии дало возможность проводить более эффективно поисковые работы, а также развить профессиональные переводческие компетенции и создать собственные научные исследования по военным текстам и терминологии.

В рамках данного проекта авторами представленной статьи проводится анализ немецких военных терминов. Необходимо отметить, что анализируемые тексты военно-технической направленности содержат большое количество специальных слов, отражающих наименование техники и вооружения времен Второй мировой войны. Таким образом, перевод подобной лексики требует от переводчика наиболее точной и продуктивной работы по передаче значения используемых в исходном тексте терминологических слов и словосочетаний, что часто вызывает трудности, связанные с таким фактором, как отсутствие в настоящее время подобной техники и вооружения. Для адекватной передачи значения используемых в немецком языке военно-технических терминов времен Второй мировой войны необходимо изучить специфику их перевода

и провести соответствующую классификацию исходных терминов [ср. 1, 2, 3].

Цель исследования заключается в анализе немецких военных терминов Второй мировой войны и определении способов их перевода с немецкого языка на русский язык. Для достижения поставленной цели был определен следующий круг задач: 1) изучить понятие «военный термин», его отличительные особенности; 2) классифицировать военно-технические термины, используемые в немецкоязычных фронтовых документах; 3) определить способы перевода изучаемых лексических единиц. Материал исследования представлен в виде 200 терминов, включающих в свой состав как отдельные существительные, так и целые словосочетания. К основным методам исследования относятся метод сплошной выборки материала, методы анализа и синтеза, метод дефиниционного анализа.

Военные термины – это слова, которые обладают определенной однозначной соотносительностью в какой-либо области военного дела. Такие специальные слова относятся только к определенному понятию, денотату или группе одинаковых предметов и не имеют синонимов как в пределах одного раздела военной терминологии, так и в смежных отраслях. Согласно концепции Г.М. Стрелковского все военные термины обладают следующими свойствами: 1) однозначная соотносительность терминов в рамках определенной отрасли военного дела, 2) номинативность термина, 3) сохранение стилистической нейтральности термина [6. С. 156].

Различают несколько видов военных терминов [ср. 5, 6. С. 152–155]: 1) тактические термины, 2) организационные термины, 3) военно-технические термины, 4) термины, относящиеся к родам войск и видам вооруженных сил и др. В данной статье более подробно рассмотрим военно-технические термины, включающие в себя термины-существительные.

Опираясь на классификацию М.Д. Степановой все проанализированные термины-слова, выраженные в форме существительных, нами разделены на следующие группы [ср. 4. С. 57]:

1) Простые (непроизводные, корневые, первообразные) существительные – это слова, являющиеся односложными и состоящие из одной морфемы. В анализируемом материале нами были выбраны следующие примеры:

die Armee – армия;
die Banditen – бандиты, партизаны на оккупированных территориях во Второй мировой войне;
die Einheit – отряд или единица;
die Enigma – немецкое оборудование для шифрования сообщений;
der Gegner – враг, противник;
die Strasse – маршрут.

2) Производные существительные – это слова, состоящие из одного корня и словообразовательного суффикса:

die Besatzung – экипаж;

die Aufklärung – разведка;

die Beobachtung – наблюдение;

die Kameradschaft – небольшая воинская часть.

3) Сложные (составные) существительные – слова, состоящие из 2-х и более компонентов: основ, целых слов, корней со словообразовательными аффиксами:

die Erkennungsmarke – идентификационный ярлык; «солдатский жетон»;

die Erprobungsstelle – испытательный центр;

die Fahnenflucht – дезертирство;

der Feldersatzbattalion – полевой сменный батальон, обычно по одному на пехотную дивизию;

der Feldzug – военный поход.

Компонент-определитель всегда указывается в начале слова и может быть представлен в виде любой части речи. Определитель всегда подчинен последнему компоненту сложного слова. Первый компонент характеризует предмет или явление через наименование того или иного признака, свойственного представленному слову, благодаря чему из значений всех компонентов строится смысловая структура целого термина [4. С. 59]. Последний компонент слова или «основное слово» определяет принадлежность всего термина к классу существительных и устанавливает соответствующие грамматические характеристики: род, склонение, форму множественного числа.

По принципу принадлежности определителя к той или иной части речи нами были найдены и проанализированы следующие определительные сложные военно-технические термины:

а) определитель-существительное:

der Kampfgeist – боевой дух;

die Wegegründe – ходы сообщения;

das Teilkommando – небольшая командная группа;

die Totenkopfverbände – подразделения «Мертвая голова», использовавшиеся в качестве охранников в нацистских концентрационных лагерях, многие позже стали членами подразделений Waffen-SS, таких как дивизия SS Totenkopf;

der Truppenamt – военное ведомство, замаскированный генеральный штаб армии после того, как Версальский договор упразднил Генеральный штаб германской армии;

die Sturmabteilung – штурмовой батальон, специально обученный и оснащенный батальон немецкой армии в Первую мировую войну, специально созданный в 1917 и 1918 годах из опыта позиционной войны.

б) определитель – глагольная форма:

der Stauraum – грузовой отсек;

das Hebegeschirr – грузоподъемное устройство;

die Sprengpatrone – подрывной патрон;

der Störsender – передатчик радиопомех;

das Suchradar – радиолокационная станция.

в) определитель – прилагательное или наречие:

der Fernsprecher – полевой телефон;

der Scharfschütze – меткий стрелок (снайпер);
der Schwerpunkt – основное направление удара.
г) определитель – имя собственное:
die Stalinorgel – реактивная система залпового
огня «Катюша» (военный жаргон).

Термины, которые употребляются в военно-технических текстах, вне зависимости от своей словообразовательной структуры могут вызвать определенные трудности при переводе, так как часто возникают ситуации, когда объем значений технических терминов разных языков, употребляемых для описания одних и тех же предметов и явлений, не совпадает или совпадает лишь частично. В данном случае контекст также играет не мало-важную роль, поскольку значение различных терминов всегда конкретизируется в тексте, поэтому в зависимости от сферы употребления, рода войск, характеристик вооружения значение определенных слов и словосочетаний может меняться.

Согласно классификации Г. М. Стрелковского и классификации В. Н. Комиссарова нами использовались следующие способы перевода военно-технических терминов-существительных в зависимости от их словообразовательной структуры [6, 1].

Значение отдельных терминов-существительных возможно передать при помощи **межъязыкового терминологического эквивалента**, представленного одним специальным словом, которое полностью отражает объем значений, передаваемых исходным термином [ср. 5. С. 23]: die Granaten – гранаты, das Visier – прицел, die Fahne – флаг или знамя, der Betriebsstoff – топливо, der Brückenleger – мостовик.

В качестве переводческих трансформаций нами применялись адекватная замена, введение уточняющих слов и экспликация [ср. 5, 1]. Более подробно рассмотрим каждую из переводческих трансформаций.

Адекватная замена производится на лексическом уровне. При этом производное или сложное слово может переводиться при помощи сочетания нескольких слов, выраженных различными частями речи:

– существительное + существительное: das Bediengerät – устройство управления, der Korrekturwert – величина поправки;

– прилагательное + существительное: Gemeindepolizei – местная полиция, das Herr – сухопутные войска; die Feindbatterie – вражеская батарея;

– прилагательное + прилагательное + существительное: Deutsche Minenräumleitung (DMRL) – немецкий минно-тральный отряд;

– существительное + предлог + существительное: die Zielentfernung – расстояние до цели;

– существительное + существительное + существительное (данная модель перевода свойственна многокомпонентным терминам, где значение каждого терминологического элемента передается отдельным самостоятельным словом): das Triebwerkshebegeschirr – механизм подъема двигателя;

– существительное + прилагательное + существительное: die Hecklagerung – подшипник заднего хода;

– прилагательное + существительное + прилагательное: die Rohrführungshülse – направляющая втулка ствола.

Введение уточняющих слов – такой способ передачи значения терминов подразумевает добавление разъяснительных слов к результату перевода с целью наиболее полного перевода анализируемого термина: der Fahrer – **механик**-водитель; die Panzerhaubitze – **самоходная** бронированная гаубица, die Sprengwirkung – **разрушающее** действие взрыва.

Экспликация, или описательный перевод, является одним из видов лексико-грамматических трансформаций, при которой исходный термин заменяется поясняющим словосочетанием, дающим объяснение представленной лексической единицы:

– das Schachtellaufwerk – название системы перекрывающихся и чередующихся опорных катков, использовавшихся на немецких военных полугусеничных и боевых бронированных машинах до и во время Второй мировой войны;

– die Baubeschreibung – чертеж общего вида с указанием основных размеров и других измерений и физических параметров немецкой линии фронта;

– der Vierling – «четверка», обозначающая любую оружейную установку, которая использовала четыре пулемета или автопушку той же марки и модели, в одной перемещаемой и поднимаемой установке.

– der Ratsch-bum – 76-мм дивизионная пушка (ЗИС-3) – самое массовое советское артиллерийское орудие, выпускавшееся в годы Великой Отечественной войны.

Таким образом, на основе представленного анализа немецких военно-технических терминов необходимо подчеркнуть, что подобного рода лексика сохраняет в себе все отличительные особенности специальной лексики и закономерно вызывает сложности при передаче значения отдельных понятий с иностранного языка на русский язык. Военно-технические термины, представленные в виде существительных, не имеют определенных правил перевода, общих для одной словообразовательной модели, и могут переводиться различными способами в зависимости от контекста и принятых в языке перевода эквивалентах.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – Москва : Высшая школа, 1990. – 253 с. – Текст : непосредственный.
2. Моисеев, А.И. О языковой природе термина / А.И. Моисеев. – Текст : непосредственный // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – Москва, 1970. – С. 127–139.
3. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода / Л.Л. Нелюбин. – Москва : Флинта, 2009. – 216 с. – Текст : непосредственный.
4. Степанова, М.Д. Словообразование современного немецкого языка / М.Д. Степанова. – Москва : Изд-во Литературы на иностранных языках, 1953. – 378 с. – Текст : непосредственный.
5. Стрелковский, Г.М. Научно-технический перевод / Г.М. Стрелковский, Л.К. Латышев. – Москва : Просвещение, 1980. – 175 с. – Текст : непосредственный.
6. Стрелковский, Г.М. Теория и практика военного перевода. Немецкий язык / Г.М. Стрелковский. – Москва : Воениздат, 1979. – 272 с. – Текст : непосредственный.

REFERENCES

1. Komissarov V. N. Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty) [Translation theory (linguistic aspects)]. Moscow: Vysshaya Shkola, 1990. 253 p.
2. Moiseev A.I. O yazykovoy prirode termina [About the linguistic nature of the term]. *Lingvisticheskie problem nauchno-tehnicheskoy terminologii* [Linguistic problems of scientific and technical terminology]. Moscow, 1970, pp. 127-139.
3. Nelyubin L.L. Vvedenie v tekhniku perevoda [Introduction to Translation techniques]. Moscow: Izdatelstvo Flinta, 2009. 216 p.
4. Stepanova M.D. Slovoobrazovanie sovremennogo nemetskogo yazyka [Word formation of the modern German language]. Moscow: Izdatelstvo Literatury na inostrannyh yazykah, 1953. 378 p.
5. Strelkovskiy G.M., Latyshev L.K. Nauchno-tehnicheskiy perevod [Scientific and technical translation]. Moscow: Prosheshchenie, 1980. 175 p.
6. Strelkovskiy G.M. Teoriya i praktika voennogo perevoda. Nemetskiy yazyk [Theory and practice of military translation. German language]. Moscow: Voenizdat, 1979. 272 p.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:

А.О. Терехина, студент 3-го курса, направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение (немецкий язык - английский язык)», «ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», г. Киров, Россия, e-mail: terehinaa15102000@gmail.com, ORCID: 0000-0002-0788-0114.

К.А. Зайцева, студент 3-го курса, направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение (немецкий язык - английский язык)», «ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», г. Киров, Россия, e-mail: zaytseva_kseniya@gmail.com, ORCID: 0000-0003-0261-6661.

О.В. Иванова, студент 3-го курса, направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение (немецкий язык - английский язык)», «ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», г. Киров, Россия, e-mail: ivanova.stud@gmail.com, ORCID: 0000-0002-6803-9863.

Ю.С. Жилина, старший преподаватель кафедры лингвистики и перевода ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», г. Киров, Россия, e-mail: usr12072@vyatsu.ru ORCID 0000-0002-6356-2452.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS:

A.O. Terekhina, 3rd year student, direction 45.03.02 Linguistics, Translation and Translation Studies (German – English), Vyatka State University, Kirov, Russia, e-mail: terehinaa15102000@gmail.com, ORCID: 0000-0002-0788-0114.

K.A. Zaytseva, 3rd year student, direction 45.03.02 Linguistics, Translation and Translation Studies (German – English), Vyatka State University, Kirov, Russia, e-mail: zaytseva_kseniya@gmail.com, ORCID: 0000-0003-0261-6661.

O.V. Ivanova, 3rd year student, direction 45.03.02 Linguistics, Translation and Translation Studies (German – English), Vyatka State University, Kirov, Russia, e-mail: ivanova.stud@gmail.com, ORCID: 0000-0002-6803-9863.

Yu.S. Shilina, Senior Lecturer, Department of Linguistics and Translation, Vyatka State University, Kirov, Russia, e-mail: usr12072@vyatsu.ru ORCID 0000-0002-6356-2452.